

جامعة الموصل  
كلية الآثار

وزارة التعليم العالي  
والبحوث العلمي

ISSN 2304 -103x

# أثر العراق القديم



## سنة ١٤٣٩ هـ / عام ٢٠١٨ م

مجلة علمية محكمة تبحث في آثار العراق والشرق الأدنى القديم

تصدر عن كلية الآثار في جامعة الموصل / المجلد الثالث / ١٤٣٩ هـ - ٢٠١٨ م



# أَثَرُ الرَّافِدِيِّينَ

مجلة علمية محكمة تبحث في آثار العراق و الشرق الادنى القديم

تصدر عن كلية الآثار في جامعة الموصل

البريد الالكتروني E\_Mail:atharal\_rafidyn@yahoo.com

٢٠١٨م / ١٤٣٩هـ

المجلد (٣)

**رقم الايداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد**

**(١٧١٢) لسنة ٢٠١٢**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## هيئة التحرير

أ.د. علي ياسين الجبوري

رئيس التحرير

أ.م.د. فيان موفق رشيد النعيمي

سكرتير التحرير

أ.د. صفوان سامي سعيد الرفاعي

نائب رئيس التحرير

## الأعضاء

أ.د. عامر عبدالله نجم الجميلي

أ.م.د. زهير ضياء سعيد الرفاعي

أ.م.د. عبد العزيز الياس سلطان الخاتوني

## الهيئة الاستشارية

جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. هاشم يحيى الملاح
جامعة بغداد	أستاذ	أ.د. غازي رجب محمد
جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. عبد الواحد ذنون
جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. جزييل عبدالجبار الجومرد
جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. ذنون يونس الطائي
جامعة القادسية	أستاذ	أ.د. عباس الحسيني
جامعة بغداد	أستاذ	أ.د. منذر علي عبدالملك





## قواعد النشر في المجلة

- يشترط ان يكون البحث ضمن الاختصاصات التي تعنى بها المجلة
- يشترط على الباحث الالتزام بالموضوعية و المنهج العلمي في البحث و التحليل و ان يلتزم بشروط البحث العلمي من حيث التبويب و استعمال الهوامش و الاشارة الى المصادر و المراجع وفق طريقة منهجية و احدة و في

### آخر البحث

- يشترط على الباحث مراعاة الجوانب الشكلية و الاهتمام بسلامة لغة البحث من الازطاء اللغوية و المطبعية

- يُقدم البحث الى المجلة باللغة العربية او الانكليزية بنسختين على ورق A4
- يرفق في بداية البحث ملخصاً باللغة الانكليزية على ان لا يزيد عدد كلماته على ١٥٠ كلمة

- يشترط ان لا يكون البحث قد نشر او قبل للنشر في اي دورية علمية داخل العراق او خارجه

- يشترط على الباحث ان لا تتجاوز عدد صفحات بحثه عن ٢٥ صفحة
- يشترط في البحث ان تكون المشاهد و الاشكال الفنية المرفقة فيه عالية الجودة
- اصول البحث المقدمة الى المجلة لا ترد او تسترجع سواء نشرت ام لم تنشر
- تعتمد المجلة مبدأ التمويل الذاتي و تحدد اجور النشر في ضوء الاسعار

### السائدة



## ثبت المحتويات

العنوان	اسم الباحث	الصفحة
نعى الشهيد الدكتور عادل عارف فتحي المعاضيدي ١٩٧٤ - ٢٠١٦	أ.د. جابر خليل إبراهيم	أ-ج
توطئة	أ.د. علي ياسين الجبوري رئيس هيئة التحرير	١
مكتبة آشوربانيبال : الماضي والحاضر <i>bīt ṭuppi ša Aššur-bān-apli</i>	أ.د. علي ياسين الجبوري	١٩-٢
إخفاقات ملوك بلاد آشور العسكرية	أ.د. صفوان سامي سعيد	٤٩-٢٠
الهمزة في اللغة الاكدية - دراسة صوتية	أ. م. د. سالم يحيى الجبوري	٧٠-٥٠
الجيش الاشوري والعوائق المائية (٩١١-٦١٢ ق.م)	ا.م.د احمد زيدان الحديدي	٩٢-٧١
اساليب التسقيف وتطورها في مباني مدينة الموصل خلال العصور الاسلامية	أ.م. د. فيان موفق رشيد النعيمي	١١٤-٩٣
أسلوب الخطاب في رسائل من العصر الآشوري الحديث (٩١١-٦١٢) ق.م	أ.م. عثمان غانم محمد	١٣٣-١١٥
التوكيد في اللغة الأكدية	أ.م. حسنين حيدر عبد الواحد	١٥١-١٣٤
مدينة كار- توكلي- ننورتا في ضوء نتائج التنقيبات والمصادر المسمارية	أ.م. خالد علي خطاب الجبوري	١٧٦-١٥٢
مراسيم الدفن الملكي الحثي خلال الألف الثاني ق.م	د. خلف زيدان الحديدي	٢٠٣-١٧٧
عقود إيجار غير منشورة من عهد الملك البابلي سمسو-إيلونا من مدينة بيكاسي	د. ياسر جابر خليل	٢١٨-٢٠٤
البعد الواقعي في تجسيد هيئة الملك البابلي حمورابي على منحوتاته	د. هالة عبد الكريم سليمان الراوي	٢٣٣-٢١٩
ظاهرة الإبدال في اللغتين الأكدية والعربية- دراسة مقارنة	د. رونق جندي صبري	٢٦٣-٢٣٤
نص أكدي قديم غير منشور لحاكم جديد من مدينة أوما	م. محمود حامد احمد المعماري	٢٨٣-٢٦٤



دلالة الأفعال في مضامين الصيغ التاريخية من العصر البابلي القديم	م. احمد ميسر فاضل	٣١٣-٢٨٤
الأصالة والتأثير في فن الزخرفة النباتية بين العراق ومصر القديمة دراسة لنماذج منتخبة	م. غسان مردان حجي النجاري	٣٣٠-٣١٤
قصة (معجزة) النبي يونس (عليه السلام) دراسة تحليلية ورؤية عصرية في أماكن وزمن ومسار أحداثها؟!	عبد الله أمين أغا	٣٤٤-٣٣١



## نعي

الشهيد الدكتور عادل عارف فتحي المعاضيدي

١٩٧٤ - ٢٠١٦



فجعت الاسرة التعليمية في كلية الاثار بجامعة الموصل ، باستشهاد الدكتور عادل عارف اثناء عمليات تحرير مدينة الموصل من داعش . وقصة استشهاده تثير عند المرء الاسى والحزن والالم ، وملخصها ان صاروخا سقط على بيت قريب من مسكنهم بحي الحدباء بأيسر الموصل ، في الساعة الخامسة من فجر الثالث والعشرين من شهر تشرين الثاني ٢٠١٦ فأنسل عادل من فراشه ، دون ان يعرف به احد من عائلته المكونة من زوجة وولدين ، وقبل ان يصل مكان سقوط الصاروخ ، سقط الثاني بنفس المكان ، وشبت النار في ذلك البيت ، ثم سقط الثالث، فأصابت شظية منه في ساقه وقطعت وريده ، وفقد وعيه في الحال ، فحاولت زوجته الطبية اسعافه وماهي الا دقائق وفارق الحياة . ودفن عصر ذلك اليوم في مقبرة عائلته في الموصل .

قصة استشهاد عادل فيها مشهد مأساوي محزن تسيل عليه العيون ، وتتصاعد انفاس الشجون ، ويصاب كل من شاهد الحدث أو سمعه من الذين يعرفونه ، بألم المصيبة التي تقطرت لها القلوب .

والدكتور عادل عارف من مواليد مدينة الموصل في ٤ كانون الثاني ١٩٧٤ ، والتي نشأ فيها ، وتعلم في مدارسها ، وجامعتها ، وحصله على شهادة البكالوريوس في قسم الاثار بكلية الآداب . ولطموحه العلمي شد رحاله الى مدينة بغداد ليدرس الاثار الاسلامية بجامعتها . وبعد سنتين ، اكمل عادل دراسته وحصل على شهادة الماجستير عام ٢٠٠٢ عن رسالته الموسومة (( الواجهات الفنية والعمارية للدور التراثية في الموصل )) .

عاد عادل الى الموصل ، وألتحق بجامعة لتدريس مادة الآثار الإسلامية في قسم الآثار .

الا أن طموحه لم يتوقف . وما أن فتحت دراسة الدكتوراه في الجامعة ذاتها , تقدم عادل وقبل في العام ٢٠٠٩ , يوم أصبحت للآثار كلية , وهي أول كلية في الجامعات العراقية .

كنت يومها أدرس مادة (عمارة شرق العالم الإسلامي) التي كان منهجها مكرسا لدراسة البيئة الجغرافية للبلدان الواقعة في تلك الأصقاع , بعد أن شملتها الفتوحات الإسلامية , وما تبقى فيها من عمارات مثل المساجد والمشاهد وغيرها من المباني .

كان عادل يدرس العمارة الإسلامية في الهند بشغف كبير , ولمست أن لديه رغبة عالية ان يختص في ريزرتها , لاسيما وأن هذا الموضوع , لم يكن فيه مختصا في أقسام الآثار بجامعة العراق .

وبعد أن أجتاز عادل السنة التحضيرية بتفوق , نسبته كلية الآثار لأكون مشرفا على أطروحته الموسومة (( خصائص عمارة المساجد في الهند خلال العصر المغولي حتى نهاية عصر شاه جيهان ٩٣٢-١٠٦٩ هجرية ١٥٢٦-١٦٥٨ م )) .

تحول تسجيل عادل الى الأستاذ الدكتور أحمد قاسم الجمعة , ليتولى الأشرف على أطروحته , حينما أصبح ظرفه مناسباً , الا أن عادل بقي متواصلا معي .

اقتضت المصلحة العلمية أن يسافر عادل الى الهند وعلى نفقته الخاصة , لبيحث في المساجد وتاريخها وعمارته و مواد البناء . وأمضى هناك أشهرا حتى أنجز المهام المطلوبة منه . وعاد عادل الى الموصل , ومعه النتائج التي توصل اليها . وجلب عينات من المواد التي كانت مستخدمة في أبنية المساجد التي كان عادل يبحث عنها , كما جلب معه المصادر والكتب والبحوث غير المتوفرة في مكتبتنا .

أنجز عادل أطروحته , وقدمها الى الكلية , وشكلت لجنة علمية لمناقشتها , وكنت رئيسا لها. ومما يجب ذكره , أن اللجنة أشادت بالجهود العلمية المضيئة التي بذلها الباحث , والتفرد في هذا التخصص. وأوصت منحه شهادة الدكتوراه بدرجة امتياز , كما أوصت أيضا طبع الأطروحة على نفقة الجامعة لأصالة معلوماتها .

هكذا كان المرحوم عادل مؤهلا لتلك الدرجة الرفيعة . ومن الجانب الآخر عرفته عن قرب, فهو كثير التمسك بالقيم , وبالأمانة , والنزاهة والاستقامة والإيثار , وأنه لا يحب ان يذكر أمامه أحد بسوء , وأنه ذي سكون , وقليل الكلام , وابتسامته لا تفارقه , حليما , سليم القلب , فسيح الصدر , كثير التوكل على الله في كل شؤونه .

رجل جمع هذه الخصال الكريمة , وبجانبها مكانته العلمية , وفوقها سقط شهيدا وبنيته إغاثة جيرانه , فأمتزج مداد قلمه بدمه النقي , فجزأه عند ربه الكريم الرحيم , أن يكون من أهل الفردوس الأعلى بأذنه تعالى .



ستبقى ذكرى الشهيد الدكتور عادل عارف وسيرته خالدة في وجدان كل من عرفه وزامله . وأن فقدته بهذه الطريقة المأساوية خسارة فادحة لأسرته وجامعته ومدينته وعراقه , وان مآثره الأخلاقية , ستبقى معيناً للأجيال القادمة .

رحم الله عادل أبا يوسف وعبد الرحمن وأسكنه فسيح جناته , والهـم عائلته وذويه وزملاءه الصبر والسلوان .

إننا لله وإنا إليه راجعون

أ.د. جابر خليل إبراهيم

الأستاذ المتمرس

في كلية الآثار- جامعة الموصل



## توطئة

أ.د. علي ياسين الجبوري  
رئيس هيئة التحرير

تطل مجلة آثار الرافدين بعدها الثالث بعد انقطاع دام ثلاث سنوات عجاف شلت الحياة العلمية والثقافية والاجتماعية والاقتصادية إضافة الى الدمار الذي حل بمدينة وجامعة الموصل قبل واثناء تحريرها. فقد دمرت كافة المواقع الاثرية الشاخصة القديمة منها مثل كلخو/ نمرود وسور نينوى وبواباتها وكذلك محتويات المتحف الحضاري وخاصة تماثيل ملوك وسدنة وكتبة مملكة الحضر. اما الاثار غير الشاخصة فتتمثل بتل النبي يونس وحجم الدمار الذي حل بالجامع أولا والانفاق التي حفرت فيه بشكل منظم ومدروس قبل الشروع بتدميره من اجل سرقة قصر الملك الاشوري اسرحدون الذي لم تمتد اليه معاول البعثات الاجنبية في منتصف القرن التاسع عشر، فضلا عن معالم المدينة الإسلامية من جوامع وكنائس واديرة ومزارات دينية يقف على رأسها الجامع النوري بمنارته الحديداء.

وعلى الرغم من الصعاب فقد ارتأت هيئة تحرير المجلة استئناف صدورها ودعوة كل المؤسسات الاكاديمية والعلمية التي تعنى بتاريخ واثار وحضارة بلاد الرافدين للمساهمة أملا في ابراز دور وريادة الاقوام التي ساهمت في بناء هذه الحضارة. وتهدف المجلة لنشر كل ما هو جديد من اكتشاف أثاري سواءا كان ماديا كالفخار والمنحوتات والاختام الخ... او النصوص المسمارية الخاصة بالحياة السياسية والاقتصادية والدينية والثقافية والاجتماعية لسكان بلاد الرافدين القدامى إضافة الى الدراسات اللغوية مع مراعات العصور الإسلامية أيضا. كما تشجع المجلة الباحثين العراقيين والعرب والجانب من المهتمين بالتراث الإنساني للمساهمة في رفد المجلة بما لديهم من أبحاث عملية.

ستستمر هيئة التحرير بإصدارها سنويا وتأمل ان تأخذ مجلة آثار الرافدين دورها ومكانتها في المكتبات الاكاديمية الى جانب المجالات العلمية المحلية والعربية والعالمية.

ومن الله التوفيق



## عقود إيجار غير منشورة من عهد الملك البابلي سمسو-إيلونا من مدينة بيكاسي

د. ياسر جابر خليل  
كلية الآثار- جامعة الموصل

### الملخص:

البحث هو دراسة لأربعة نصوص من عقود الإيجار التي كشفت عنها تنقيبات الهيئة العامة للآثار والتراث في تل أبو عنتيك (مدينة بيكاسي) خلال مواسمها في السنوات ١٩٩٩-٢٠٠٢، ٢٠٠٧. والرقم الطينية هذه ومعها المجموعة المكتشفة في هذا التل محفوظة في المتحف العراقي ببغداد، وكلها تعود إلى العصر البابلي القديم المتأخر، ومنها النصوص الأربعة موضوع دراستنا هذه، فأنها تعود إلى زمن الملك سمسو-إيلونا (١٧٤٩-١٧١٢ ق.م) ابن الملك حمورابي، وتحمل في مضامينها عقود إيجار لأموال غير منقولة، وتحديدًا إيجار حقول كما في النصين الأول والثاني، فيما يحمل النصان الثالث والرابع إيجار بيوت.

### المقدمة:

شهدت المجتمعات المتمدنة القديمة منها والحديثة صوراً متعددة لشيء أو أشياء، جرت بموجبها العادات واستقرت عليها الأعراف، وأصبحت بمرور الزمن قواعد ونظم تعارفت عليها المجتمعات ادراكاً للعدالة.

وكان السبب الذي أوجد تلك القواعد وولد فكرتها في ذهن الإنسان، حاجته إلى تنظيم، لدرء المنازعات التي قد تحصل بين أفراد المجتمع.

والإيجار هو واحد من تلك الجوانب التي تعارفت عليها المجتمعات في العصور القديمة، واحكمته النظم على وفق أسس متينة وقواعد حددت علاقات الأفراد وسلوكهم ومعاملاتهم.

وبذلك يكون الإيجار في العهود القديمة قد نظم وفق عقد يتحقق فيه منفعة الطرفين المتعاقدين، وهما المؤجر وهو المالك، والمستأجر وهو المستثمر، وأساس المنفعة المتحققة هو المال، ويترتب على ذلك التزامات متبادلة بين هذين الطرفين، وقد يكون هذا الشيء أو تلك الأشياء، حيواناً أو عربة أو أدوات تستخدم للزراعة. وقد يكون عقاراً مثل البيت أو الأراضي الزراعية أو البساتين. وتتزايد أهمية تلك الأشياء النفعية في المجتمعات المدنية بدرجة تفوق بكثير عما هو في المجتمعات الريفية، وتكاد تنعدم في المجتمعات القبلية أو البدوية.

وأساس الإيجار، هو قيام المستأجر بدفع أجره للمؤجر إما نقوداً كما هو الحال في حاضرتنا أو بهيئة شئقل أو في صورة عينية كما هو متعارف عليه في المجتمعات العراقية

القديمة، ولاسيما في إيجار الأراضي الزراعية كالحقول والبساتين والحيوانات وحتى الأدوات التي تستخدم في الزراعة.

والقاعدة المعمول بها قديماً ومثلها في الوقت الحاضر هو أن يتم تحديد ذلك على وفق الاتفاق المدون بين المؤجر والمستأجر، إما بمقتضى الأعراف أو تبعاً للقوانين المعمول بها. ويكون هذا الاتفاق ملزماً للطرفين، ولايجوز لهما الخروج عنه بأي شكل من الأشكال، وبشكل الخروج إن حصل نزاعاً يلجأ كلاهما أو احدهما إلى القضاء للحكم بينهما.

ومن الناحية الموضوعية، شغلت عقود الإيجار في العصر البابلي القديم بمختلف أنواعها، المنقولة وغير المنقولة حيزاً كبيراً من بين العقود الاقتصادية الأخرى، وهذا ما أكدته النصوص المسمارية المكتشفة في تل أبو عنتيك (مدينة بيكاسي)<sup>(١)</sup>، ومن التلول الأثرية الأخرى.

وأختلفت عقود الإيجار في العصر البابلي القديم في صيغتها باختلاف ملوكه، ولاسيما ما يتعلق بالأموال غير المنقولة في زمن حكم الملك سمسو-إيلونا<sup>(٢)</sup>، ومنها عقود إيجار الأراضي الزراعية وتحديداً الحقول والبساتين، وهذا يعود في الغالب إلى ظاهرة مفادها هو ان ذلك العاهل منح الأراضي إلى اشخاص من ذوي المكانة في السلطة كقادة الجيش الذين سمح لهم بالأحتفاظ بها أو استثمارها طيلة بقائهم في الخدمة<sup>(٣)</sup>. ويتعذر على هؤلاء الممنوحين استثمارها بانفسهم<sup>(٤)</sup>. ومن أجل الانتفاع من هذا الحق، أُجرت تلك الأراضي إلى اشخاص آخرين يقومون بزراعتها، لقاء نسبة من المال أو المحصول، يحدده عقد يبرم بين الطرفين، وهذه الطريقة لا تختلف في شيء عما هو معمول به في وقتنا الحاضر والتي تعرف محلياً باسم (المصلحة)، إذ يعطى المستثمر وهو المزارع لصاحب الأرض نسبة من المحصول أو ما يعادلها من المال.

ويلاحظ دارس هذا النوع من العقود، كثرة عقود إيجار الأراضي الزراعية في زمن ذلك الملك (سمسو-إيلونا) وبدرجة تفوق أعدادها العقود الأخرى المنسوبة إلى الملوك الآخرين في السلالة البابلية القديمة السابقين واللاحقين له، وهذا يعطي المؤشر للباحثين في أن الملك سمسو-إيلونا زاد في منح الأراضي إلى الأشخاص، لأسباب قد تكون لها علاقة بظروف معينة، أو معالجة لواقع كان يتطلبه الوضع السياسي للمملكة وقتئذٍ.

ومن ناحية أخرى، فإن اقتصار العقود على الإيجار دون البيع يؤشر حالة مفادها، أن جميع الأراضي الزراعية كانت يومها مملوكة للسلطة، وهذا ما ايدته النصوص المسمارية المكتشفة في مدينة بيكاسي، إذ اقتصر على عقود الإيجار من عصر هذا الملك وخلت من عقود تحمل مضامين بيع وشراء الأراضي الزراعية<sup>(٥)</sup>.

البحث مكرس لقراءة وتحليل أربعة نصوص مسمارية هي من بين المجموعة التي كشفت عنها تنقيبات الهيئة العامة للآثار في تل أبو عنتيك (بيكاسي) وهي محفوظة في المتحف العراقي ببغداد، وتعود إلى زمن الملك البابلي سمسو-إيلونا (١٧٤٩-١٧١٢ ق.م)<sup>(٦)</sup>.

إنّ هذه النصوص مكتوبة بالخط المسماري وباللغة الأكديّة وباللهجة البابليّة، وتميزت كتابتها بدقة الأسلوب، سواء أكان ذلك في القواعد أو في بنائها القانوني المتين، الذي كان سائداً يومها في المجتمع البابلي القديم، الذي شاعت فيه عدالة القوانين التي سنّها الملك العظيم حمورابي (١٧٩٢-١٧٥٠ ق.م)<sup>(٧)</sup>.

إن مضامين عقود إيجار هذه الدراسة، هي لأموال غير المنقولة اثنان منها إيجار حقول وهما النص الأول والثاني والنصان الثالث والرابع هما إيجار بيوت وأرخت جميعها بعصر الملك سمسو-إيلونا وبسنوات حكمه المختلفة.

من الملاحظ في هذه العقود ورود عدد من العبارات التي لم ترد في عقود إيجار سبقتها من هذا الموقع، فقد وردَ في النص الأول الفعل الأكدي ir-ra-ab-bu وهو من المصدر rabû بمعنى (ينمي، يوسع، يكبر)، أي ينمي الحقل، إذ عادة ما يرد هذا الفعل في عقود إيجار البساتين ولاسيما عقود الإيجار المكتشفة من مدينة بيكاسي<sup>(٨)</sup>.

أما فيما يخص عقود إيجار البيوت في هذه الدراسة، فمن الجدير بالذكر أن بدل الإيجار في جميع عقود إيجار البيوت يحدد بالعقد بشكل ثابت وغالباً ما يدفع بدل الإيجار من مادة الفضة واستخدم (الشيقل) فيها وحدة للوزن مع اختلاف الكمية، ربما تبعاً لإختلاف مساحة البيت وأوصافه<sup>(٩)</sup>. ولعل المهم في هذا الموضوع، أن النص الثالث قد تم من خلاله تحديد بدل الإيجار والذي هو أربعة شيقلات من الفضة ولمدة سنة، إذ تم تسليم واحد شقل من الفضة إلى مالك البيت كدفعة أولى، وربما يكون هذا المبلغ مقابل إيجار مدة محددة ولتكن ثلاثة أشهر وذلك لأنّ المبلغ المُسلم هو واحد شيقل فضة من بين أربع شيقلات أي ربع المبلغ، أو ربما يكون هذا المبلغ هو حجز للعقار، أو ما يعرف بوقتنا الحاضر (بالعربون)، وهذه الحالة فريدة من نوعها في عقود إيجار البيوت.

أما النص الرابع فقد لوحظ فيه أنّ أضرار البيت قد ثبتت في عقد الإيجار، وهذا تأكيد لما هو معمول به في وقتنا الحاضر بأن تثبت الأضرار والموجودات داخل البيت قبل استلام المؤجر للبيت من المالك. والجدير بالذكر أيضاً أن جميع عقود إيجار البيوت في العصر البابلي القديم يتم عقدها أما في أول يوم من الشهر أو آخر يوم منه<sup>(١٠)</sup>. في النص الرابع تم إبرام العقد في منتصف الشهر حيث يعتبر هذا النص أول إشارة إلى إبرام عقد لإيجار بيت واعطائه تاريخ في اليوم الخامس عشر من الشهر أي في منتصفه، ولربما ستزودنا النصوص المسمارية التي ستكتشف في المستقبل إلى مثل هذه الحالة.

(١) م.ع ١٨٣٧٩٢

القياسات: ٢.٧×٤.٧×٦.٠ سم

**Obv.** 3 IKU 「A.ŠA<sub>3</sub>」

└A.ŠA<sub>3</sub>┘ pa-la-la

KI pa-la-la

└<sup>m</sup>┘ a-[wi]-li-ia

5. u<sub>3</sub> 「i-ta」-na-pa-di

a-└na┘ 「ŠE.GIŠ.I<sub>3</sub>」 u<sub>3</sub> ŠE.IM

└a┘-na ša-lu-uš-<tim>

u<sub>2</sub>-└še┘-[Si]

**Lo.ed.** U<sub>4</sub>.BURU<sub>14</sub>. 「ŠE」

10. ša-lu-「uš」

i-ma-da-du<sup>1</sup>

**Rev.** [ X ] IKU A.ŠA<sub>3</sub> pa-la-la

「ir」-ra-ab-bu-u<sub>2</sub>

IGI zi-ri-ir<sub>3</sub>-ra

15. DUMU Sa-└li┘-du-um

IGI i-bi-<sup>d</sup>Nin-tu

LU<sub>2</sub> KURUN<sub>2</sub>.NA

IGI <sup>d</sup>EN.ZU-[ma]-└gir┘ DUB.SAR

**Up.ed.** ITI ŠE.KIN.[KU<sub>5</sub> UD X KAM]

20. MU sa-[am-su-i-lu-na LUGAL.E]



الترجمة:

الوجه حقل (مساحته) ٣ إيكو

حقل بالالا

من بالالا

أويليا

٥. و إيتبادي

ل(زراعة) السمس والشعير

لأجل التلث

أجر

الحافة السفلى عند وقت الحصاد

١٠. التلث

يدفعوا

القفا [ X ] إيكو (من) حقل بالالا

يكبروا، ينمو

أمام زيبي-إر-را

١٥. ابن صا-إيدوم

أمام إيببي-ننتو

صاحب الحانة

أمام سن-ماكر الكاتب

الحافة العليا اليوم [ X ] من شهر أذار

٢٠. سنة س[مسو-إيلونا الملك]

الترجمة العامة:

عقد إيجار حقل محدد المساحة بين بالالا (مالك الحقل) و أويليا وإيتبادي لغرض (زراعة) الشعير والسمس، مقابل تلث (المحصول) ويدفع عند وقت الحصاد، وعلى أن يقوما بتتمية وتكبير الحقل وقد أبرم العقد أمام عدد من الشهود.

الملاحظات:

١. KU : وحدة سومرية لقياس المساحات وبالأكدية ikûm<sup>(١)</sup>.

١. A.ŠA<sub>3</sub>: كلمة سومرية تعني حقل وبالأكدية eqlum<sup>(٢)</sup>.

٢. **pa-la-la**: اسم علم مذكر يرد لأول مرة.
٣. **KI**: حرف جر سومري بمعنى (من) وبالأكديّة **ištu**<sup>(١٣)</sup>.
٦. **a-na**: حرف جر أكدي بمعنى (إلى)<sup>(١٤)</sup>.
٦. **ŠE.GIŠ.I<sub>3</sub>**: مفردة سومرية تعني (سمسم) وبالأكديّة **šamaššammu**<sup>(١٥)</sup>.
٧. **ša-lu-uš-<tim>**: اسم في حالة الجر من (**šaluštu**) بمعنى الثلث<sup>(١٦)</sup>.
٨. **u<sub>2</sub>-še-si**: فعل مضارع من صيغة **š** السببية للشخص الثالث المفرد المذكر من المصدر **wāSû** بمعنى أجز<sup>(١٧)</sup>.
٩. **U<sub>4</sub>.BURU<sub>14</sub>.ŠE**: مصطلح سومري يعني (إلى وقت الحصاد) وبالأكديّة **a-na maškanim**، إذ ترد هذه الصيغة دائماً في عقود العصر البابلي القديم<sup>(١٨)</sup>.
١١. **i-ma-da-du**: فعل مضارع من الصيغة **G** للشخص الثالث الجمع من المصدر **madādu** بمعنى (يدفعوا ، يكيلوا)<sup>(١٩)</sup>.
١٣. **ir-ra-ab-bu-u<sub>2</sub>**: فعل مضارع من الصيغة **N** المبني للمجهول للشخص الثالث الجمع من المصدر **rabû** بمعنى (يكبروا)<sup>(٢٠)</sup>.
١٤. **IGI**: مفردة سومرية تعني (أمام) وبالأكديّة **pānu**<sup>(٢١)</sup>.
١٧. **LU<sub>2</sub>.KURUN<sub>2</sub>.NA**: مهنة سومرية تعني (صاحب الحانة) وبالأكديّة **sābû**<sup>(٢٢)</sup>.
١٨. **DUB.SAR**: مصطلح سومري يعني (الكاتب) وبالأكديّة **tupšarru**<sup>(٢٣)</sup>.
١٩. **ITI**: مفردة سومرية بمعنى (شهر) وبالأكديّة **warzju** وهي في العربية (أرخ) أي سجل التاريخ<sup>(٢٤)</sup>.
١٩. **ŠE.KIN.KU<sub>5</sub>**: أسم شهر سومري يقابله بالأكديّة **adaru** وهو شهر أذار<sup>(٢٥)</sup>.
١٩. **UD**: مفردة سومرية تعني (يوم) وبالأكديّة (**ūmum**)<sup>(٢٦)</sup>.
١٩. **KAM**: علامة دالة تلحق بالأعداد الترتيبية<sup>(٢٧)</sup>.
٢٠. **MU**: كلمة سومرية تعني (سنة) وبالأكديّة **šattu**<sup>(٢٨)</sup>.
٢٠. **LUGAL.E**: كلمة سومرية تعني (ملك) وبالأكديّة **šarrum** و (**E**) ضمير الفاعل في حالة المفرد<sup>(٢٩)</sup>.

(٢) م.ع ١٨٣٨٩٣

القياسات: ٢.٥×٤.٢×٥.١ سم

**Obv.** [ X ] IKU A.ŠA<sub>3</sub>

「A」.ŠA<sub>3</sub> ja-ab-lum

KI ja-ab-lum

LUGAL A.ŠA<sub>3</sub> BI.KE<sub>4</sub>

5. <sup>m.d.</sup>AMAR.UTU-ja-[zi-ir]

「a-na MU」 1 [KAM]

**Lo.ed.** [IB<sub>2</sub>.TA.E<sub>3</sub>.A]

[GU<sub>2</sub>.UN MU 1 KAM]

**Rev** [ \_ \_ \_ \_ \_ ] 「I<sub>3</sub>.AG<sub>2</sub>」.[E]

10. 「IGI」 a-ri-ik-[i-di-bēl]

「IGL」 i-li<sub>2</sub>-ša-「tum」

DUMU IR<sub>3</sub>-KU-bi

IGI na-bi-ir DUB.SAR

ITI NE.NE.GAR UD 9 KAM

**Up.ed.15.** MU sa-am-su-i-lu-na <LUGAL.E>

DINGIR SAG.DU.GA.NI'.<RA>

الترجمة:

الوجه حقل (مساحته) [X] إيكو

حقل خا أبلوم

من خا أبلوم

مالك حقله

٥. مردوخ-خا[زر]

لسنة واحدة

الحافة السفلى [أجر]

[أجرته لسنة واحدة]

الفقا [ \_ \_ \_ \_ ] سيكيل

١٠. [أمام] أريك- [إيدي-بيل]

أمام إيلي-شاتوم

أبن ورد-كوبي

أمام نابير الكاتب

اليوم التاسع من شهر أب

الحافة العليا ١٥. سنة سمسو-إيلونا الملك

(السنة التي سمسو-إيلونا الملك) جلب لمعبوده عرشاً من الذهب (وتمثل هذه السنة الخامسة من حكم الملك سمسو-إيلونا)<sup>(٣٠)</sup>.

#### الترجمة العامة:

عقد إيجار حقل بين خا أبلوم و مردوخ خازر ولمدة سنة واحدة وقد أبرم العقد أمام عدد من الشهود.

#### الملاحظات:

١. LUGAL A.ŠA<sub>3</sub> BI.KE<sub>4</sub>: صيغة سومرية غالباً ما تأتي في عقود إيجار الأراضي

الزراعية في العصر البابلي القديم وتعني (مالك حقله) وبالأكدية bēl ēqlišu<sup>(٣١)</sup>.

٥. <sup>m.d.</sup>AMAR.UTU-ja-[zi-ir]: أسم علم مذكر بمعنى (مردوخ يجبي)<sup>(٣٢)</sup>.

٧. IB<sub>2</sub>.TA.E<sub>3</sub>.A: صيغة فعلية سومرية في الزمن الماضي تعني (أجر) وبالأكدية ūSi وهو

فعل ماضٍ من صيغة G للشخص الثالث المفرد المذكر من المصدر Wasû بمعنى (يؤجر)<sup>(٣٣)</sup>.

٨. GU<sub>2</sub>.UN: كلمة سومرية تعني (أجرة) وبالأكدية biltu<sup>(٣٤)</sup>.

٩. I<sub>3</sub>.AG<sub>2</sub>.Ē: صيغة فعلية سومرية تعني سيكيل وبالأكدية imaddad وهو فعل مضارع من

صيغة G للشخص الثالث المفرد من المصدر madādu بمعنى (يكيل)<sup>(٣٥)</sup>.

١٠. a-ri-ik-[i-di-bēl]: اسم علم مذكر بمعنى (زارع السيد الطويلة)<sup>(٣٦)</sup>.

١٤. NE.NE.GAR: اسم شهر سومري، يقابله بالأكدية (abu) وهو الشهر الخامس في

التقويم البابلي، ويرد كذلك في تقويم مدينة نفر من عصر اور الثالثة<sup>(٣٧)</sup>.

(٣) م.ع ١٩٤٥٦٤

القياسات: ٢٥×٨.٥سم

**Obv.** E<sub>2</sub> 「ka-ri-bu<sup>1</sup>」-[um]

KI「ka<sup>1</sup>」-ri-bu-um

LUGAL E<sub>2</sub> E.KE<sub>4</sub>

<sup>m</sup>a-wi-il-<sup>d</sup>IM

**5.** a-na KA.KEŠDA<sub>2</sub> MU 1 KAM

「IB<sub>2</sub><sup>1</sup>」.TA.E<sub>3</sub>.A

KA.KEŠDA<sub>2</sub> MU 1 「KAM<sup>1</sup>」

4 GIN<sub>2</sub> KU<sub>3</sub>.「BABBAR」

I<sub>3</sub>.「LA<sub>2</sub>」.[E]

**Lo.ed.10.** ŠA<sub>3</sub>.BA 1 GIN<sub>2</sub> 「KU<sub>3</sub>.BABBAR」

ma-ḫi-ir

**Rev.** ma-na-ḫa-tim ša a-na bi-「tim<sup>1</sup>」

i-ša-ka-nu

ma-ḫa-ar-<sup>d</sup>AMAR.UTU

**15.** ni-ka-as-si

i-「ma<sup>1</sup>」-aḫ<sup>1</sup>-ḫa-ar-šu

IGI DUMU-ia-gu-za

IGI ši-ir-pa-la-a

IGI [ X ]-「ab」-ba<sub>2</sub>-a

**20.** 「ITI ŠE.KIN」.KU<sub>5</sub> UD 30 KAM

「MU sa-am」-「su」-i-lu-na LUGAL.E

**Up.ed.** [ \_ \_ \_ \_ \_ ]

الترجمة:

الوجه بيت كار بوؤم

من كار بوؤم

مالك بيته

أويل-أدد

٥. للإيجار لسنة واحدة

أجر

الإيجار لسنة واحدة

٤ شقل فضة

سيزن

١٠. الحافة السفلى ١٠. من ضمنها واحد شقل [فضة]

المستلم

القفا النفقات التي (دفعت لمالك) البيت

ثبتت

أمام الإله مردوخ

١٥. الحساب

يستلمه

أمام مار-يا-كوزا

أمام شير-بالا-أ

أمام [ X ] -أبيا-أ

٢٠. اليوم الثلاثين (من) [شهر اذار]

[سنة سمسو-إيلونا الملك

[ \_ \_ \_ \_ \_ ]

الترجمة العامة:

عقد إيجار بيت بين كار بوؤم مالك البيت و أويل-أدد ولمدة سنة واحدة مقابل كمية محددة من الفضة، وقد أبرم العقد أمام عدد من الشهود.

الملاحظات:

١. E<sub>2</sub> : مفردة سومرية تعني (بيت) وبالأكدية bītu<sup>(٣٨)</sup>.
٥. KA.KEŠDA<sub>2</sub> : كلمة سومرية تعني (الإيجار) وبالأكدية kisru<sup>(٣٩)</sup>.
٨. GIN<sub>2</sub> : وحدة سومرية لقياس الأوزان وبالأكدية (šiqu) وتعادل (٨.٤) غم وفق الأوزان الحالية<sup>(٤٠)</sup>.
٨. KU<sub>3</sub>.BABBAR : كلمة سومرية تعني (فضة) وبالأكدية kaspu<sup>(٤١)</sup>.
٩. I<sub>3</sub>.LA<sub>2</sub>.E : صيغة فعلية سومرية بزمن المضارع بمعنى (سيزن) وبالأكدية išaqqal<sup>(٤٢)</sup>.
١٠. ŠA<sub>3</sub>.BA : كلمة سومرية تعني (من ضمنها) وبالأكدية ina libbi<sup>(٤٣)</sup>.
١١. ma-jī-ir : اسم فاعل من صيغة G من المصدر ma-jāru بمعنى (المستلم)<sup>(٤٤)</sup>.
١٢. ma-na-ja-tim : كلمة أكدية في حالة الجر بمعنى (نفقات)<sup>(٤٥)</sup>.
١٣. i-ša-ka-nu : فعل مضارع من صيغة G للشخص الثالث المفرد من المصدر šakānu بمعنى (يثبت)<sup>(٤٦)</sup>.
١٥. ni-ka-as-si : كلمة أكدية تعني (الحساب)<sup>(٤٧)</sup>.
١٦. i-ma-a-ja-ar-šu : فعل مضارع من صيغة G للشخص الثالث المفرد من المصدر ma-jāru بمعنى (يستلم)<sup>(٤٨)</sup>، والـ šu ضمير متصل للشخص الثالث المذكر الغائب فيصبح المعنى (يستلمه)<sup>(٤٩)</sup>.

(٤) م.ع ١٧٦٣٨١

القياسات: ٢.٤×٤.٦×٦.٨ سم

**Obv.** [E<sub>2</sub> si-im-] ʾti-na<sup>1</sup>-bi-[um]

ʾKI si<sup>1</sup>-im-ti-na-bi-[um]

<LUGAL E<sub>2</sub> E.KE<sub>4</sub>>

[m.] ʾni ʾ-id-na-tum

5. [NAM] MU 1 KAM

[NAM] KA. ʾKEŠDA<sub>2</sub><sup>1</sup>

[IB<sub>2</sub>].TA.<E<sub>3</sub>>. ʾA ʾ

[KA.KEŠDA<sub>2</sub>] MU 1 KAM

[X] GIN<sub>2</sub> KU<sub>3</sub>.BABBAR I<sub>3</sub>.LA<sub>2</sub>.E

10. [a]-na ja-ti<sub>3</sub> a-na E<sub>3</sub>

**Lo.ed.** ʾi<sup>1</sup>-ša-ak-ʾka<sup>1</sup>-nu

i-na KA.KEŠDA<sub>2</sub> bi-ʾtim<sup>1</sup>

**Rev.** ʾma ʾ-ja-ar-ra-ʾtim<sup>1</sup>

IGI ʾ<sup>d</sup>IM ʾ-qa<sub>2</sub>-ra-at

15. [IGI X - X]-ša-nim

[IGI X X X]

[IGI X X X]

[ITI X X X UD] 15 [KAM]

ID<sub>2</sub> [sa-am-su-i-] ʾlu-na ʾ

**Up.ed.20.** [X X X X]



الترجمة:

الوجه [بيت سيم]تي-نابيؤم  
من [سيم]تي-نابيؤم [ؤم]  
<مالك بيته>  
نيدناتوم  
٥. [ل]سنة واحدة  
أجر  
[الإيجار] لسنة واحدة  
[ X ] شقل فضة سيزن  
الضرر (الذي في) البيت  
١٠. ثبت الحافة السفلى  
في إيجار البيت  
القفا التسليم  
أمام أدد-قرآت  
[أمام X X] شانم  
١٥. [أمام X X X]  
[أمام X X X]  
[اليوم] الخامس عشر [من شهر X]

الحافة العليا السنة التي (سمسو-إيلونا الملك) (حفر) قناة (وهي السنة الرابعة من حكمه) (٥٠).

الترجمة العامة:

عقد إيجار بيت بين سيمتي-نابيؤم مالك البيت و ندناتوم ولمدة سنة واحدة مقابل كمية محددة من الفضة، وقد حرر العقد أمام عدد من الشهود.

الملاحظات:

١. <LUGAL E<sub>2</sub> E.KE<sub>4</sub>>: يبدو أن الكاتب قد نسي كتابة هذا السطر، حيث أن ورود هذه العبارة للإشارة إلى ملكية العقار، أو ربما أن يكون الشخص المذكور هو وكيل لمالك العقار.
١٠. ja-ti<sub>3</sub>: كلمة أكديية من jītu بمعنى (الضرر، الأهمال) وهي قريبة جداً من الكلمة العربية (الخطأ)<sup>(٥١)</sup>.

### جدول بالنصوص المدروسة في هذا البحث من مدينة بيكاسي

النص	المربع	الغرفة	الطبقة	الموسم	رقم الحفريات	الرقم المتحفي
النص الأول	٥/١٩	٩٦	الثانية	الرابع	٢٧٨٢	١٨٣٧٩٢
النص الثاني	٥/٢٠	٩٩	الثانية	الرابع	٢٨٩٠	١٨٣٨٩٣
النص الثالث	٥/٢١	١٢٦	الأولى	الرابع	٣٣٥٥	١٩٤٥٦٤
النص الرابع	١٣	٧٧	الثانية	الثاني	١٨٩٢	١٧٦٣٨١

### الهوامش

(١) يقع تل أبو عنتيك على بعد ٢٧ كم شمال شرق مدينة الكوفة وعلى نحو ٥٠ كم جنوب مدينة بابل ويحاذد ثلاث محافظات هي بابل والقادسية والنجف والاسم القديم للمدينة (بيكاسي)، للمزيد ينظر: محمد، أحمد كامل، ملاحظات عامة على النصوص المسمارية من تل أبو عنتيك الموسمين الثاني والثالث ٢٠٠١-٢٠٠٠، مجلة سومر، المجلد ٥٠، (١٩٩٩-٢٠٠٠)، ص ١.

وعن موقع التل ينظر الخارطة رقم (١).

(٢) سابع ملوك العصر البابلي القديم وهو أبين الملك حمورابي حكم لمدة ٣٨ عام للمدة (١٧٤٩-١٧١٢ ق.م). للمزيد ينظر: بصمة جي، فرج، كنوز المتحف العراقي، بغداد، ١٩٧٢، ص ٤٢.

(٣) العبادي، رامي عبد الحكيم قاسم، أفراد القوات المسلحة في عهد الملك البابلي حمورابي، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠٠٦، ص ١٧.

(٤) هورست، كلنغل، حمورابي ملك بابل وعصره، ترجمة: غازي شيرين، بغداد، ١٩٨٦، ص ١٥٧.

(٥) إبراهيم، ياسر جابر خليل، عقود إيجار غير منشورة من العصر البابلي القديم من تل أبو عنتيك، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠١٢، ص ١٤٩.

(٦) أتقدم بالشكر والتقدير إلى الدكتورة أميرة عيدان الذهب مدير عام المتاحف وإلى الدكتور أحمد كامل مدير عام التحريات والتنقيبات، لموافقته على دراسة الرقم الطينية المنشورة في هذا البحث.

(٧) لم تكن هذه النصوص من بين النصوص المنشورة في أطروحة الدكتوراه التي أعدها الباحث، وبإشراف الأستاذ علي ياسين الجبوري المشرف الأول، والدكتور أحمد كامل محمد المشرف الثاني، والتي نوقشت بتاريخ ٢٠١٢/٦/٢١ في جامعة الموصل.

(٨) إبراهيم، ياسر جابر خليل، المصدر السابق، ص ١٣١.

(٩) إبراهيم، ياسر جابر خليل، المصدر السابق، ص ١٣٥.

(١٠) إبراهيم، ياسر جابر خليل، المصدر السابق، ص ١٣٥.

(11) ŠL, P.264 ; MDA, P.87:105.

(12) CAD, E, P.249:b.

(13) SUM.L, P.89.

(14) CAD, A<sub>II</sub>, P.100:a ; AHw, P.47:a.

(15) MAD, P.367.

(١٦) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكدية العربية، أبو ظبي، ٢٠١٠، ص ٥٧٤.

(17) CAD, A<sub>II</sub>, P.356:a.

(18) Simmons, S.D., Early Babylonian Tablets From Harmal and El-Sewhere, JSC-13, No.3, 1957, P.87.

وهذا المصدر متاح في المكتبة الافتراضية العلمية العراقية وعلى الرابط [www.jstor.org/stable/1359307](http://www.jstor.org/stable/1359307)

(١٩) الجبوري، قاموس، ص ٣٠٩.

(٢٠) الجبوري، قاموس، ص ٤٨٠.

(21) Abz, P.172.

(22) Abz, P.178.

(23) AHw, 1395:b.

(24) CDA, 434:a.

(25) Leemans, W.F., Legal and Economic Records From The Kingdom of Larsa, SLB-1/2, Leiden, 1954, P.32.

(26) ŠL, P.722.

(27) Leemans, Op.Cit., P.49.

(28) Abz, P.69.

(29) MDA, 103: 151.

(30) MYN, P.76 ; SBYE, P.38, No.555.

(31) Leemans, W.F., Legal and Adminstative Documents of The Time Hammurabi and Samsu-iluna(Mainly From Lagaba), SLB1/3, Leiden, 1960, P.72.

(32) EBPN, P.121.

(33) AHw, P.1475:b ; GAG, Paradigmen, P.44.

(34) CAD, B, P.229:a.

(35) MSL.2, P.140.15 ; GAG, Paradigmen, P.9.

(36) EBPN, P.67.

(37) MDA, P.282 ; RLA-V, P.300.

(38) CAD, B, P.282:a.

(39) CAD, K, P.436:b.

(40) AHw, P.1248:a.

وكذلك: الدليمي، محمد مؤيد، الأوزان في العراق القديم في ضوء الكتابات المسمارية المنشورة وغير المنشورة،

رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠٠١، ص ٤٧.

(41) ŠL, P.918, 468, 42.

(42) MSL.5, P.26:242.

(43) MDA, P.177:384.

(44) CDA, P.189:b.

(45) CAD, M<sub>I</sub>, P.84:b.

(٤٦) الجبوري، قاموس، ص ٥٦٦.

(47) CAD, N<sub>II</sub>, P.227:a.

(٤٨) الجبوري، قاموس، ص ٣١٢.

(٤٩) سليمان، عامر، اللغة الأكديّة (البابليّة - الأشوريّة)، طبعة منقحة ومزودة، الموصل، ٢٠٠٥، ص ١٩١.

(50) MYN, P.76.

(51) CAD, J, P.210:a.



**Athar AL- Rafedain**

**AL- Rafedain Archaeology**

*Accredited Scientific Journal*

*It Search's in Archaeology of Iraq and Ancient Near East*

*Published by College of Archaeology – University of Mosul*

University of Mosul  
College of Archaeology



Ministry of Higher  
Education and Scientific  
Research  
ISSN 2304-103X

# **Al-Rafedain Archaeology**

*Accredited Scientific Journal*

*It Search's in Archaeology of Iraq and Ancient Near East  
Published by College of Archaeology – University of Mosul*